

الباب الأول

مقدمة

أ. خليفة البحث

رسالة الدعوة هي أمر أو أمانة تتعلق بمادة تعاليم الإسلام التي تشمل جميع جوانب الحياة من ناحية العقيدة والشريعة والأخلاق، ولا تنفصل عن القرآن والسنة، وتُبلّغ بشكل فردي أو جماعي أو من قبل الداعية، وتُنقل من خلال وسائل الإعلام المطبوعة أو الإلكترونية مثل التلفاز، والإذاعة، والأفلام، وكلمات الأغاني، أو الصحف، سواء بالقول أو بالكتابة أو بالفعل،^١ لكي يظل الناس على ذكرٍ دائم بالله ويقوموا بجميع نشاطاتهم طلباً لرضا الله.^٢ ومع مرور الزمن، فإن تطور العصر وتقدّم التكنولوجيا قد ساهما في تسهيل نظام الدعوة،^٣ فلم تعد مقتصرة على أسلوب الخُطب في المساجد، بل أصبح بالإمكان الاستفادة من جميع الأدوات

^١ القرضاوي، يوسف. الخطاب الإسلامي في عصر العولمة. القاهرة: دار الشروق (١٩٩٨).

^٢ الندوي، أ. ح. ماذا خسر العالم بانحطاط المسلمين. دمشق: دار القلم. (١٩٩٩).

^٣ زيدان، عبد الكريم. أصول الدعوة. بيروت: مؤسسة الرسالة (٢٠٠٢).

الحديثة في تبليغ الدعوة، مثل الآلات الموسيقية التي تُستعمل لإيصال الرسالة الدعوية من خلال ألحان الأغاني وكلماتها الجميلة.^٤

في العصر الحاضر، تتعاون مختلف الأطراف في نشر القيم الأخلاقية من خلال التكيّف مع الظروف والأوضاع، وذلك من أجل مصلحة من حولهم. ومن الوسائل التي يمكن استخدامها في الدعوة: الموسيقى أو كلمات الأغاني.^٥ ومن بين أهداف ذلك: دعوة الناس إلى فعل المعروف والنهي عن المنكر،^٦ كما ورد في سورة آل عمران الآية ١٠٤:

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ؕ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

تُبين هذه الآية أن على كل إنسان واجباً في الدعوة إلى الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر، وأن هذا من مسؤوليات كل فرد في تبليغ الحق. وليس التبليغ

⁴ Miya Aliful Lutfiana و Fitriana Kartika Sari, "Tindak Tutur Representatif Dan Direktif Dalam Lirik Lagu Didi Kempot", *Jurnal Diwangkara* 1, <https://jurnal.lppmstkipponorogo.ac.id/index.php/DIWANGKARA/article/view/106/120>.

^٥ عمر، عبد الفتاح. (٢٠١٣). الإعلام والدعوة الإسلامية في العصر الحديث. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

^٦ الحسني، علي. (٢٠١٧). الفن الإسلامي المعاصر ودوره في نشر القيم الأخلاقية: دراسة تحليلية في أعمال ماهر زين. مجلة البحوث الإسلامية، ٤٥(٢)، ١١٥-١٣٨.

مقصورًا على المنبر فقط، بل يمكن أن يتم أيضًا من خلال الفنون الإسلامية التي تعبر عن جوهر الرسالة التي تحملها. يُعد ماهر زين أحد أبرز الموسيقيين والمغنين الشهيرين من أصل لبناني، حيث تحتوي أغانيه على العديد من القيم الأخلاقية والتعليمية.^٧

ويُعتبر ماهر زين من الفنانين المسلمين المعروفين في جميع أنحاء إندونيسيا. فالكلمات المؤثرة في أغانيه تُقدّم بأساليب موسيقية حديثة تجعل أعماله مقبولة لدى فئات مختلفة من الناس. ومع ذلك، فإن كثيرًا من المستمعين قد لا يفهمون تمامًا المعاني التي تحتويها تلك الأغاني، مما يؤدي إلى احتمالية الوقوع في أخطاء عند ترجمتها.^٨ ومن هنا، تحتل الترجمة مكانةً مهمة في هذا السياق؛ لأن أي خطأ في ترجمة الكلمات أو العبارات قد يؤدي إلى تغيير المعنى الكامل أو الرموز التي تحملها تلك الأغاني.^٩

^٧ الحسني يدرس رسالة الفن الإسلامي في نشر الأخلاق عبر أعمال ماهر زين
^٨ عبد الله يناقش العلاقة بين الفن الإسلامي والهوية الثقافية في آسيا.

^٩ Chatibul Umam, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama IAIN* (Jakarta: Depag R.I., 1975). p. 19

إنّ كلمات الأغاني تجعل المستمعين يجنون إلى مشاعرهما وما تحويه من معاني عميقة نابغة من قلب الكاتب، لأنّ الكلمة الغنائية تُعدّ تعبيراً عن مشاعر القلب، ولهذا السبب يميل عشاق الموسيقى إلى الاستماع إلى الأغاني التي تُعبّر عن مشاعرهم. وتُعدّ الأغنية تركيبةً موسيقيةً تتميز بالوحدة والتوازن، وتحتوي على ألحان ونغمات مختلفة تُؤلّف إيقاعاً متناعماً.^{١٠} ويمكن أداء الأغنية بشكل فردي (منفرد)، أو ثنائي (ديو)، أو ثلاثي (تريو)، أو جماعي (كُورال). وغالبًا ما تكون كلمات الأغاني على هيئة شعرٍ موزونٍ، وقد تكون أحياناً دينيةً أو نثرًا حرًّا.^{١١} وكذلك يمكن أن تُوظّف كلمات الأغاني كوسيلة لتصفية (فلتر) المعلومات التي تصل إلى المجتمع، فباستغلال وسيلة الغناء، يمكن إدراج المعلومات الدينية (الرسائل الدعوية) في مضمون الأغنية. وهذا يُضفي على الأغنية فائدةً أكبر من كونها مجرد عملٍ فنيّ. لذلك، فإنّ على الدعاة أن يستفيدوا من هذه الوسائل الحديثة باعتبارها وسيلة فعالة في تبليغ الرسالة الإسلامية والدعوة إلى القيم النبيلة.^{١٢}

^{١٠} الحسني يدرس رسالة الفن الإسلامي في نشر الأخلاق عبر أعمال ماهر زين.

^{١١} سليم (يركز على أثر الأغاني الإسلامية في الشباب الإندونيسي).

^{١٢} Lutfiana Sari, "Tindak Tutur Representatif Dan Direktif Dalam Lirik Lagu Didi Kempot".

لذلك، يمكن للقائمين على الدعوة أن يستفيدوا من وسائل الإعلام مثل هذه وسيلةً لنقل رسائل الدعوة الإسلامية. وفي المقابل، نجد في أجواء موسيقية مختلفة أسماءً مثل إبيت ج. أدي، وشام بيمبو، ورايحان، الذين يقدمون ألواناً موسيقية تُستخدم للتأمل والتنبية والدعوة.^{١٣} ومن أبرزهم أوبك، الذي يعرض كلمات أغانيه بلمسة من البوب الديني. كما توجد أيضاً فرّق وفنانون آخرون مثل "أونغو" في أغنيته "سجودي"، و"جيجي"، و"ديوا"، وفرقة "راجا" بأغنيتهم "ليلة القدر"، وجيفري البخاري في أغنيته "صلاة نارية". وحالياً، تحظى أغاني ماهر زين بشعبية كبيرة بسبب ألحانها الجميلة وكلماتها المؤثرة، مما يجعل رسائل الدعوة التي تحملها سهلة الفهم دون أن تُنقص من معانيها العميقة. ويعتقد الكاتب أن الأشعار ذات الطابع الديني،^{١٤} بما في ذلك الأغاني، يمكن أن تكون وسيلة فعّالة للدعوة في نشر رسالة الإسلام.^{١٥}

تتناول الأغنية الإسلامية "هو القرآن" قصة القرآن الكريم باعتباره دليلاً للحياة، وليس ذلك فحسب، بل إن القرآن أيضاً يُعد تذكيراً وتنبيةً للإنسان في

^{١٣} يوسف يتناول ظاهرة "الدعوة من خلال الفن" كمفهوم حديث في الإعلام الإسلامي

^{١٤} نصر تشرح الأخطاء الترجمة وتأثيرها في المعنى الديني والفني

^{١٥} Rafi'udin, Maman Abdul Djalil Rafi'udin, *Prinsip dan Strategi Dakwah* (Jakarta: Pustaka Setia, 1997), P. 89

جميع تصرفاته وسلوكياته، كما أنه شفاءٌ للقلوب، وشفيعٌ في يوم القيامة.^{١٦} وذلك لأن في القرآن الكريم مضامين تتعلق بالأخلاق والآداب الفاضلة، وهو أيضاً جواب لكل مشكلات الحياة الإنسانية. الرسالة التي يوجهها ماهر زين من خلال هذه الأغنية تدعو المجتمع إلى العودة إلى القيم الإسلامية،^{١٧} من أجل إصلاح نظام الأخلاق والسلوك. وهذا ما دفع الباحث إلى دراسة كلمات أغاني "إن شاء الله"، و"هو القرآن"، و"شكراً يا الله" التي أداها ماهر زين.^{١٨}

وتُعزى شهرة الأغاني العربية إلى عدّة عوامل، مثل نوع الموسيقى وتوزيعها الذي يسهل الاستماع إليه. فالموسيقى العربية تشمل أنواعاً مختلفة، من التقليدي إلى المعاصر.

تعتبر اغنية "هو القرآن" لماهر زين وسيلة فعالة في تبليغ القيم الاسلامية من خلال الوسائل الفنية والثقافية الشائعة. تقدم هذه الاغنية رسائل روحية حول عظمة القرآن الكريم كدليل للحياة ينير قلوب البشر ويكون حلاً لقلق النفوس.

^{١٦} لقرضاوي، يوسف. الخطاب الإسلامي في عصر العولمة. القاهرة: دار الشروق.

^{١٧} الغزالي، محمد. فن الدعوة إلى الله. بيروت: دار المعرفة.

^{١٨} Fuzi Asih, "Pengemasan Pesan Lirik Lagu Maher Zain Dalam Album Thank You Allah" (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2012). P.5

ومن خلال كلماتها المليئة بالمعاني كقوله: "فيه شفاء للصدر، وشفيعنا يوم النشور"، نجح ماهر زين في تحويل تعاليم القرآن الى رسائل سهلة الفهم تلامس مشاعر السامعين. تعزز الموسيقى اللطيفة والانغام العذبة القوة العاطفية في هذه الاغنية، فتجعلها وسيلة دعوة ليست اعلامية فقط، بل تمس الجانب الوجداني للمسلمين، لا سيما الشباب منهم. وهكذا، فان هذه الاغنية لا تقدم تعاليم الاسلام بصورة نصية فحسب، بل تؤثر ايضا في روحانية المستمع من خلال جمالية الصوت والمعنى، وذلك وفق منهج الدعوة بالحكمة والموعظة الحسنة.¹⁹

ب. أسئلة البحث

بناء على وصف الخلفية أعلاه ، فإن صياغة مشكلة البحث هذه هي كما

يلي:

١. ما المعنى الحقيقي في أغنية "هو القرآن" لماهر زين؟
٢. ما المعنى المجازي في أغنية "هو القرآن" لماهر زين؟
٣. ما هي رسالة الدعوة في أغنية "هو القرآن" لماهر زين؟

¹⁹ Maher Zain, *Huwa Al-Qur'an [Official Lyric Video]* (Awakening Music. YouTube, 2022), <https://www.youtube.com/watch?v=J8aZr8qiryk>.

ج. أغراض البحث

١. معرفة المعنى الحقيقي في أغنية "هو القرآن" لماهر زين
٢. معرفة المعنى المجازي في أغنية "هو القرآن" لماهر
٣. معرفة هي رسالة الدعوة في أغنية "هو القرآن" لماهر زين

د. فوائد البحث

من المتوقع أن يكتشف البحث في الأعمال الأدبية التفاهم بين الأعمال الأدبية وقراءتها. لذلك ، هناك العديد من الفوائد التي يمكن الحصول عليها من هذا البحث ، بما في ذلك ما يلي.

١. الفوائد النظرية

أ. يُرجى أن تُسهم هذه الدراسة في زيادة العلم في مجال الأدب، أي تطبيق نظرية سيميائية رولاند بارتس.

ب. من المتوقع أن تكون قادرة على الإجابة على المشاكل التي يجري

البحث فيها

٢. الفوائد العملية

أ. من المتوقع أن يكون هذا البحث قادراً على توفير الدافع والمساهمة

لطلاب اللغة العربية وآدابها أنفسهم.

ب. لتوفير المعلومات والأفكار للبحث لمزيد من البحث.

هـ. التحقيق المكتبي

تشمل مراجعة الأدبيات جميع المواد المقروءة التي يمكن أن تكون قد تمت قراءتها وتحليلها، سواء كانت منشورة أو محفوظة كمجموعة خاصة. تعمل مراجعة الأدبيات على تطوير الأبحاث السابقة المتعلقة بالبحث الأدبي المراد إجراؤه بشكل منهجي.

واستناداً إلى البحث الذي تم إجراؤه، هناك العديد من الأعمال العلمية، سواء

في شكل رسائل جامعية أو تلك المتعلقة بالدراسة الحالية، ومنها:

١. أولاً، رسالة التخرج التي كتبها "م. عمران" بعنوان "السيمائية في كلمات الأغنية

العربية "كن أنت" التي اشتهرت بأداء حمود الخضر"، وهو خريج برنامج الترجمة،

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله -

جاكرتا، سنة ٢٠١٨. ركزت هذه الرسالة على تحليل سيميائي من حيث المعنى، والرمز، والأيقونة، وغيرها، في كلمات الأغنية العربية "كن أنت" التي غناها حمود الخضر. أما الفرق بين بحث "م. عمران" وهذا البحث، فهو أن "م. عمران" تناول التحليل السيميائي من منظور المعنى والرموز والأيقونات، وكان موضوع بحثه هو الأغنية العربية "كن أنت". بينما هذا البحث يستخدم تحليل السيميائية لفرديناند دي سوسير، وموضوع الدراسة هو كلمات الأغنية العربية "على نُهجك مشيت" التي اشتهرت بأداء ماهر زين (تحليل سيميائي لفرديناند دي سوسير).^{٢٠}

٢. المجلة "نوسا"، المجلد ١٥، العدد ٢، سنة ٢٠٢٠. هندرو إكو ستيوان، "زيانة وليدة، البنية الخطابية والرسالة الدعوية في أغنية "لولاك" لماهر زين"، طالب في كلية الآداب والعلوم الثقافية، الجامعة الإسلامية الحكومية - يوجياكرتا. هدف هذا المقال هو وصف البنية الموجودة في كلمات أغنية "لولاك" حتى يتمكن القارئ، خصوصًا مستمعو الأغاني، من معرفة وفهم واكتشاف ما تتضمنه

²⁰ M Imron, "Semiotika Dalam Lirik Lagu Arab Kun Anta Yang Dipopulerkan Oleh Humood Alkhuder", *Skripsi* (2018): 7-8.

كلمات الأغنية، بالإضافة إلى الجوانب اللغوية التي تحتويها. وأما البيانات الأولية فهي نص أغنية "لولاك" الموجودة على قناة "أواكينغ ميوزك" في يوتيوب، وأما البيانات الثانوية فُتحلّل باستخدام منهج تحليل الخطاب لفان دايك. وقد أظهرت نتائج البحث وجود بنية معقدة في كلمات أغنية "لولاك". ففي البُعد النصي، تحتوي الأغنية على بُنية صغرى وبُنية كبرى: أما البنية الصغرى فتتضمن عناصر موضوعية مثل الرجاء في رحمة الله، وطلب المغفرة، والمدح. وأما البنية الفوقية التي تحتوي على البنية التخطيطية، فتشير إلى وجود عنوان أو مقدّمة. وفي البنية الكبرى تظهر عناصر الخلفية، والتفاصيل، والغاية. أما في البُعد الاجتماعي، فإن أغنية "لولاك" لا تُعتبر مجرد نص فقط، بل تحتوي على معانٍ عميقة ودلالات تتجاوز البنية اللغوية.²¹

٣. م. أفثون لُبي، بعنوان: "رسائل الدعوة في كلمات أغاني ماهر زين (دراسة سيميائية في كلمات أغنية "افتح عينيك")". وقد أجرى هذا البحث باستخدام المنهج النوعي التفسيري، مستندًا إلى نظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس،

²¹ Hendro Eko Setiawan Ziana Walidah, "Struktur Wacana dan Pesan Dakwah pada Lagu Lawlaka Maher Zaen", *Nusa* 15.

حيث تم تحليل كلمات هذه الأغنية. وقد أظهرت نتائج البحث وجود عدة رسائل دعوية مستنبطة من كلمات الأغنية التي اقتبسها ماهر زين من القرآن الكريم. ومن بين هذه الرسائل: ١. أنّ كلّ ما في السماوات والأرض وما فيهما من مخلوقات هو من آيات الخلق التي تدل على وجود الله تعالى. ٢. يدعو ماهر زين البشر إلى التفكير في الآيات الكونية، والنظر بعين التأمل، واستخلاص العبرة والمعنى مما يتفكرون فيه. ٣. كما يدعو ماهر زين البشر إلى التضرع والدعاء إلى الله سبحانه وتعالى.^{٢٢}

٤. رفقي فايروز في رسالته للماجستير بعنوان: "الهوية الإسلامية وصناعة الموسيقى الإسلامية: دراسة حول نادي المعجبين بماهر زين في إندونيسيا". تتناول هذه الرسالة ظاهرة الموسيقى الإسلامية المعاصرة، والتي تُعدّ صناعةً كبرى في إندونيسيا. ومن أبرز المطربين المسلمين في هذا المجال هو ماهر زين، المعروف على مستوى العالم. وتُعدّ إندونيسيا، إلى جانب ماليزيا، من أبرز الدول المستهلكة لأعماله الفنية. وقد أسهمت شهرة ماهر زين وموسيقاه في تشكيل

²² Eyes Karya Maher Zain, "Abstrak m. affthon lubbi, pesan dakwah dalam lirik lagu maher zain (studi semiotik terhadap lirik lagu.

قاعدة جماهيرية واسعة بين الشباب المسلمين في إندونيسيا. ومع تصاعد التوجهات السياسية الطموحة وظاهرة الإسلاموية، تسعى هذه الرسالة إلى إيضاح التفاعل المتبادل بين صناعة الموسيقى الإسلامية وبعض المؤسسات الإسلامية التي ترفع شعار الطموح السياسي الإسلامي. وقد أدى هذا التفاعل إلى ظهور هوية جماهيرية للشباب المسلمين، حيث يستخدمون نوادي المعجبين كوسيلة لتجربة التدين وتعزيز الهوية الإسلامية. ومن خلال دراسة التدين لدى المعجبين المرتبطين بنادي معجبي ماهر زين في إندونيسيا، تُظهر هذه الرسالة أن صناعة الموسيقى الإسلامية تلعب دورًا في تشكيل هوية المسلمين في إندونيسيا في الوقت الحاضر. كما تشير النتائج إلى أن المعجبين المسلمين قادرين على التوفيق بين التزامهم بالإسلام وبين انفتاحهم على مظاهر الحداثة، دون التفريط في عقيدتهم. ومن ناحية أخرى، تُبرز هذه الظاهرة ابتعاد المعجبين عن الطموحات السياسية رغم انفتاحهم على الحداثة.^{٢٣}

²³ Dita Permata Yadiyanti, "Pesan Afektif dalam Lirik Lagu-Lagu Maher Zain (Analisis Fungsi Bahasa menurut Halliday)", *Tesis* (2021): 1-76.

٥. إيرا أنديني نينغروم في رسالتها الجامعية بعنوان: "تحليل الأفعال الكلامية الإنجازية في كلمات أغنيتي تبسم وحسبنا الله التي اشتهرت بأداء مسعود كورطيس". تُعدّ الأفعال الكلامية نوعًا من الأفعال التي يقوم بها المتحدث من خلال استخدامه للغة، ويُقصد بالفعل الكلامي الإنجازي هو الكلام الذي يحمل مقصدًا ووظيفةً تدعو المتلقي إلى القيام بفعل معين. وتتمثل المشكلة الرئيسة في هذا البحث في الكشف عن أشكال ووظائف الأفعال الكلامية الإنجازية الموجودة في كلمات أغنيتي "تبسم" و"حسبنا الله" التي أداها مسعود كورطيس. يهدف هذا البحث إلى معرفة الأشكال والوظائف الموجودة في كلمات هاتين الأغنيتين. ويندرج هذا البحث تحت نوع البحث النوعي الوصفي الذي يهدف إلى تقديم معلومات حول المشكلة المدروسة، وذلك من خلال جمع البيانات باستخدام أسلوب الاستماع والتدوين. أما تقنية تحليل البيانات التي استُخدمت في هذا البحث فهي التحليل الوصفي. وقد أظهرت نتائج البحث أن الأفعال الكلامية الإنجازية الموجودة في كلمات الأغنيتين تشمل: الفعل الكلامي التأكيدي، والتوجيهي، والتعبيري، والإعلاني. الفعل الكلامي

التأكيدي جاء في صيغة الإخبار والتصريح. أما الفعل التوجيهي فجاء في صيغ الاستفهام، والأمر، والرجاء. والفعل التعبيري جاء بصيغة الشكوى. أما الفعل الإعلاني فجاء بصيغة النهي. أما الوظائف التي وُجدت في كلمات أغنية "تبسم" فهي: الفعل الكلامي التأكيدي بوظيفة التصريح، الفعل التوجيهي بوظيفة الاستفهام والأمر والرجاء، الفعل التعبيري بوظيفة الشكوى، والفعل الإعلاني بوظيفة النهي. وأما في أغنية "حسبنا الله" فقد وُجدت وظيفة الفعل الكلامي التأكيدي للتصريح، والفعل التوجيهي للأمر والرجاء.^{٢٤}

ز. منهج البحث

أ. نوع البحث

ويندرج هذا النوع من الأبحاث المكتبية (library reserch). ويعتمد هذا البحث على الأدبيات كمصدر رئيسي للبيانات. ويشمل هذا الأدب الكتب والمذكرات والتقارير البحثية وغيرها من المواد الأدبية التي تتعلق في الأغنية "هو القرآن".

²⁴ Ira andini Ningrum, "Analisis tindak tutur ilokusi dalam lirik lagu "tabassam dan hasbunallah" yang dipopulerkan oleh mesut",.

ب. أسئلة البحث

تنقسم البيانات في هذا البحث إلى مصدرين: المصدر الأساسي هو الأغنية "هو القرآن" ماهر زين، والمصدر الثانوي يشمل البيانات الداعمة من الكتب والمقالات والمجلات والمواقع. وفقاً لمايلز وهويرمان فإن التفريق بين المصادر يسهل على الباحث فهم وتحليل السياق بعمق.²⁵

ح. تنظم البحث

تم وضع منهجية الكتابة لتتمكن من الحصول على صورة واضحة وشاملة. أما منهجية هذه الكتابة فهي كالتالي.

الفصل الأول، وهو عبارة عن فصل تمهيدي يحتوي على: خلفية المشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف المشكلة، وفوائد المشكلة، ومراجعة الأدبيات والأساس النظري، وكذلك مناهج البحث ومنهجية الكتابة.

أما الفصل الثاني، وفي الباب الثاني، تم عرض مراجعة الأدبيات لمناقشة النظريات والأفكار المستخدمة كمبادئ توجيهية في الرسالة العلمية، بما في ذلك:

²⁵ A. M Miles, M. B., & Huberman, *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. (Sage Publications, 1994). P.10.

السيمائية، وسيمائية رولان بارت، ومعنى الحقيقي والمجازي التي استخدمها رولان بارت.

الفصل الثالث، عرض السيرة الذاتية لماهر زين، وعرض النص، ومعنى الأغنية "هو القرآن".

الفصل الرابع، النتائج والمناقشة، ويحتوي على نتائج تحليل الأغنية "هو القرآن" لماهر زين باستخدام دراسة سيمائية بنظرية رولاند بارتس.

أما الفصل الخامس، فهو خاتمة تتضمن الاستنتاجات والاقتراحات. ثم الأخير عبارة عن بليوغرافيا.